

Анотація. Стаття посвящена дослідженню комунікативної стратегії маніпуляції в рекламному дискурсі, а також комунікативним тактикам і мовним засобам її реалізації в німецькомовній рекламі автомобілів. Специфіка досліджуваної теми передбачає використання функціонального методу, а саме контекстуально-інтерпретаційного і прагматичного аналізу тексту для виділення комунікативних тактик реалізації стратегії маніпуляції. В результаті аналізу текстів реклами автомобілів виявлено і охарактеризовано п'ять основних комунікативних тактик: зміщення акцента, моделювання особистості адресата, акцентування уваги на бажаннях і потребах покупця, створення проблеми і пропозиція її рішення, унікальних пропозицій. Також визначено, на якому рівні лексических, синтаксических і стилістических засобів знаходяться реалізовані тактики.

Ключові слова: рекламний дискурс, комунікативна стратегія, комунікативна тактика, мовна маніпуляція.

Abstract: The article is devoted to the analysis of communicative strategy of manipulation in the advertising discourse, as well as to communicative tactics and language means of its realization in German automobile advertising. Specific of researched subject provides the using of functional method, namely contextual-interpretative and pragmatic text analysis to point out the communicative tactics of implementing the strategy of manipulation. Analysis of the automobile advertising texts permitted to point out and characterize five main communicative tactics: shifting of the emphasis, modeling of the addressee's personality, focusing on the buyer's wishes and needs, creating a problem and offering of its solution, unique offer. It is also determined, which level of lexical, syntactic and stylistic means the researched tactics are implemented at.

Keywords: advertising discourse, communicative strategy, communicative tactic, language manipulation.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Степанова Е. В. Мотивованність комунікативних стратегій маніпулювання в рекламі / Е. В. Степанова // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2009. – № 1 (9). – С. 156–159
2. Kompakt-Lexikon Marketingpraxis: 2.200 Begriffe nachschlagen, verstehen, anwenden. – Wiesbaden: Springer-Verlag, 2014 – 344 S.
3. Быкова О. Н. К вопросу о языковой манипуляции в СМИ / Г. А. Копнина // Речевое манипулирование: учеб. пособие – М.: ФЛИНТА, 2012. – 170 с.
4. Janich N. Werbekommunikation pragmatisch: Handbuch Werbekommunikation. Sprachwissenschaftliche und interdisziplinäre Zugänge / Nina Janich. – Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH & Co. KG, 2012. – 508 S.
5. Базанова А. Е. Особенности языка рекламы как одной из разновидностей средств массовой коммуникации / А. Е. Базанова, Н. П. Кириленко // Вестник Российского университета дружбы народов. – 2013. – С. 78–82.
6. Лазарева Э. А. Рекламный дискурс: стратегии и тактики / Э. А. Лазарева // Лингвистика. – Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2003. – Том 9. – С. 82–121.
7. Попова Е. С. Структура манипулятивного воздействия в рекламном тексте / Е. С. Попова // Известия Уральского государственного университета. – Екатеринбург, 2002. – № 24. – С. 276–288.

УДК 81'44:81'37(811.111+8111.161.2)

КАУЗАТИВНІ ЕКЗИСТЕНЦІЙНІ ДІСЛОВА ІЗ СЕМОЮ ЗАПЕРЕЧЕННЯ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

М. О. Куца, О. О. Залужна

Анотація. У даній роботі проаналізовано каузативні екзистенційні дієслова в українській та англійській мовах, а саме, семантичні типи каузативних екзистенційних дієслів із семою заперечення. Методологічною основою роботи є два типи лінгвістичного аналізу: дефініційний та компонентний аналіз; зіставний та описовий методи. Здійснено кількісний аналіз емпіричного матеріалу з метою виявлення семантичних типів у порівнювальних мовах. У результаті проведеного дослідження в залежності від семантики об'єкта каузативу було виділено три основні групи каузативних екзистенційних дієслів із семою заперечення, а саме: припинення існування істоти, неістоти та абстрактної сутності. В обох мовах розподіл на групи представлений в різних пропорціях.

Ключові слова: каузатив, каузативні дієслова, екзистенційні дієслова, заперечення, семантика.

1. Вступні зауваження. Каузативні екзистенційні дієслова із семою заперечення (далі КЕДЗ) репрезентують похідну складну категорію мови, яка комбінує у своїй семантичній

структурі три фундаментальні універсальні категорії мови, а саме каузативність, екзистенційність та заперечення. Мовна категорія каузативності є однією з універсальних категорій мови. Каузативною вважається ситуація, що складається щонайменше із двох мікроситуацій, пов'язаних між собою відношенням каузації або спричинення дії або стану [1, с. 14]. Категорія буття є центральною категорією філософії, і оскільки мислення нерозривно пов'язане з мовою, проблема визначення та аналізу екзистенційних дієслів неодноразово привертала увагу філологів. На думку О. М. Кузнецова, лексеми, які мають значення екзистенційності, є найбільш багатозначними та найбільш функціональними одиницями мови [2, с. 69]. Заперечення – це складне та багатоаспектне явище, яке є об'єктом вивчення не тільки мовознавства, але й логіки та філософії. Категорія заперечення належить до фундаментальних категорій мови і знаходить своє вираження в усіх мовах світу [3].

Об'єктом дослідження є КЕДЗ в англійській та українській мовах, тобто дієслова, які виражають каузацію припинення існування об'єкта, напр., англ. *to destroy* 'руйнувати', *to kill* 'вбивати', *to extinguish* 'гасити вогонь'; укр. *закатувати* 'замучувати до смерті тортурами', *спалювати* 'знищувати вогнем', *зносити* 'нищувати, ламаючи, руйнуючи'.

Предметом виступає семантика КЕДЗ в англійській та українській мовах.

Мета дослідження полягає у проведенні семантичного аналізу англійських та українських КЕДЗ.

Матеріалом дослідження слугують 240 лексем (153 лексеми в англійській та 87 лексем в українській мові), отримані методом суцільної вибірки з лексикографічних джерел англійської та української мов.

2. Теоретичні засади дослідження. Каузативність знаходить своє вираження на всіх рівнях мови. За планом вираження виділяють морфологічний, синтаксичний та лексичний каузатив. Каузативність за Ю. Д. Апресяном – це лексичний параметр, який означає «ставати причиною», «завдавати». «Каузатив – дієслово зі значенням «робити» так, що якась ситуація має місце» [4, с. 205–207]. На думку Н. Д. Арутюнової, в основі каузативності лежить зв'язок між двома подіями [5, с. 175–178]. Деякі науковці пов'язують категорію каузативності зі спонукальністю, стверджуючи, що функція каузативних дієслів полягає у спонуканні до дії або спричиненні через спонукання чи примус [6, с. 36].

Основним поняттям категорії каузативності є термін «каузативна ситуація».

Такі базові елементи, як 1) відношення каузації, яке робить ситуацію каузативною; 2) каузатор; 3) об'єкт каузації; 4) стан об'єкта каузації [7] є обов'язковими для каузативної ситуації.

Каузативна макроситуація передбачає наявність двох мікроситуацій: каузувальної ситуації (антецедента) та ситуації, яка каузується (консеквента), які пов'язані між собою відношенням каузації або спричинення. [1, с. 14].

На думку М. Шибатані, каузативна ситуація має відповідати двом умовам:

- каузувальна подія та подія, яка каузується, розподілені в часі таким чином, що подія, яка каузується, може відбуватися тільки після каузувальної;

- каузувальна подія та подія, яка каузується, є взаємозалежними, й існування події, яка каузується, можливе тільки за умови реалізації каузувальної події. Якщо каузувальна подія не відбулася, подія, яка каузується, також не відбувається [8, с. 239–240].

У сучасній лінгвістиці існує декілька семантичних класифікацій каузативних дієслів:

- 1) залежно від ступеню впливу каузатора виділяють **маніпулятивну** (пор.: англ. *to cut away, to throw, to push*; укр. *відрізати, кидати, тягнути* тощо) та **директивну** каузацію (пор.: англ. *to condemn, to beg, to arrest*; укр. *конфіскувати, випрошувати, заарештувати* тощо) [1, с. 18];

- 2) залежно від темпоральної дистанції між антецедентом та консеквентом каузативні ситуації поділяються на **прямі** та **непрямі** [1, с. 18];

- 3) залежно від ступеня участі каузатора каузативні ситуації поділяються на **фактивні, пермісивні (прохібитивні)** та **асистивні** [1, с. 18]. За фактивної каузації

каузатор розглядається як основне джерело дії, що каузується, пор.: англ. *to pull, to take, to beg*; укр. *тягнути, брати, благати* тощо. При пермісивній (прохібітивній) ситуації каузатор не є основним джерелом дії, яка каузується, а його роль обмежується дозволом (заборонаю) виконання дії, пор.: англ. *to let, to allow, to forbid*; укр. *дозволяти, допускати, забороняти* тощо. За умови асистивної каузації каузатор є не єдиним джерелом дії, яка каузується, а виконує цю роль спільно з ким-небудь іншим або сприяє виконанню дії, пор.: англ. *to help, to facilitate*; укр. *допомагати, сприяти* тощо;

4) за характером каузувальної ситуації виділяють *навмисну (активну)* та *ненавмисну (пасивну)* каузацію [1, с. 19];

5) за напрямком каузативної дії виділяють *пряму (позитивну)* та *зворотну (негативну)* каузацію [1, с. 19].

Езистенційність – це фундаментальна лінгвістична категорія, яка є мовною універсалиєю. У традиційних дослідженнях англійських екзистенціальних дієслів і їх категорій акцент ставився на розгляді власне лексичної семантики даних мовних одиниць і їх синтагматики. Екзистенційні дієслова виражають судження про існування або присутність когось або чогось. Оскільки функціонально-семантична категорія екзистенційності є приналежністю рівня мовного змісту, вона характеризується унікальними, властивими лише даній мові особливостями, зумовленими специфікою мовних засобів вираження, узагальнені значення яких висвітлюються в семантичних функціях, що входять в її склад. При цьому дана функціонально-семантична категорія володіє універсальними властивостями, які визначаються її зв'язком із відповідною понятійною категорією, що відноситься до рівня розумового змісту [9, с. 10].

Про те, що категорія екзистенційності (буття) у тій чи іншій формі знаходить своє вираження в різних мовах світу, свідчать численні дослідження. На матеріалі окремих мов екзистенційність досліджують Е. А. Реферовська [10] – у французькій, Е. В. Киклич [11] – у німецькій; Л. І. Лонська [12], О. І. Леута [13], Н. Д. Арутюнова [14] описали екзистенційні речення та конструкції на матеріалі англійської мови, Н. Д. Арутюнова [5] – у російській мові.

Сучасна лінгвістика розрізняє різні види екзистенційних дієслів. Наприклад, О. І. Леута виокремлює дієслова таких лексико-семантичних груп: а) екзистенційні дієслова процесуального буття (існування) людини / тварини (напр., англ. *to live* ‘жити’ *to exist* ‘існувати’, *to perish* ‘гинути’ тощо; укр. *животити, вікувати, полягти* тощо); б) екзистенційні дієслова появи, зникнення (напр., англ. *to disappear* ‘зникнути’, *to appear, to emerge* ‘з’явитися’ тощо; укр. *випаровуватися, щезнути, виринати* тощо); в) статуальні дієслова зміни фізичної чи фізіологічної ознаки суб’єкта, близькі до моделей характеристики і стану суб’єкта-особи (напр., англ. *to tan* загоріти, *to pale* ‘бліднути’, *to flush* ‘червоніти’ тощо; укр. *загарітись, поблякнути* тощо); г) функтивні дієслова соціальних процесів, що відбуваються з суб’єктом-особою (напр., англ. *to luxuriate* ‘розкошувати’, *to need* ‘бідувати’ тощо; укр. *буяти, нидіти, животити* тощо); е) функтивні дієслова невимушеної мимовільної дії і руху (напр., англ. *to fall* ‘упасти’, *to sneeze* ‘чхнути’, *to find* ‘знайти’ тощо; укр. *порізати, закашлятись* тощо) [13].

Заперечення – є однією з мовних категорій, що слугує для опису дійсності, відіграє величезне значення у процесі спілкування, є однією з основних розумових операцій. Заперечення поряд із ствердженням належить до категорій, наявних на всіх етапах розвитку мов у формі системи відповідних експлікаторів заперечного значення.

Заперечення в мові може передаватися за допомогою різних засобів – заперечних слів, заперечних префіксів, заперечних часток, займенників, прислівників, морфем, тобто *експліцитно* (формально виражено), а може й бути *імпліцитним*, не мати окремого вираження, демонструватися приховано, неспеціалізованими мовними засобами, будучи компонентом значення слова, напр., *to refuse* ‘not to accept’, *відмовитись* ‘не погодитись’. Тобто, окреме слово без заперечного префікса можна розглядати як слово з заперечним значенням, напр., *to lack* ‘have not’, *провалитися* ‘зазнати невдачі’. Сему заперечення, приховану в значенні слова, можна вичленити за допомогою методу компонентного аналізу [1, с. 34].

Таким чином, наслідуючи ідеї структурної лінгвістики базову каузативну конструкцію зі значенням екзистенційності можна представити у вигляді такої формули тлумачення «Х дією v1 каузує Y (не)існувати / (не)бути у стані v2».

3. Базові семантичні типи. За семантичними ознаками каузативні екзистенційні дієслова поділяються на позитивно-екзистенційні, що висловлюють каузацію існування об'єкта, напр., англ. *to build* 'будувати', *to beget* 'народжувати', укр. *майструвати* 'виготовляти ручним способом', *вилуплювати* 'сидячи на яйцях, виводити пташенят (про птахів)' та негативно-екзистенційні, що виражають каузацію припинення існування об'єкта, напр., англ. *to annihilate* 'знищити', *to demolish* 'зносити', *to wipe out* 'стирати з лиця землі', укр. *отруювати* 'позбавляти життя, умертвляти отрутою, отруйними речовинами', *душити* 'умертвляти кого-небудь, здавлюючи горло і насильно припиняючи дихання'.

Для порівняльного аналізу було дібрано 154 англійських та 87 українських каузативних екзистенційних дієслів із семою заперечення, що були отримані шляхом суцільної послідовної вибірки.

Таблиця

Каузативні екзистенційні дієслова із семою заперечення в залежності від об'єкта каузатії

	Мови Лексико-семантична група	Англійська		Українська		Всього один.
		Кільк. один.	%	Кільк. один.	%	
1.	Істота (людина/тварина)	35	22,88	17	19,54	52
2.	Неістота	99	64,71	57	65,52	156
3.	Абстрактна сутність	20	13,07	13	14,94	33
	Всього	153	100	87	100	241

Англійська вибірка каузативних екзистенційних дієслів складається з 153 слів. Найбільш численною групою є каузативні екзистенційні дієслова, які позначають припинення існування неживої істоти, що становить 64,71 %, напр., англ. *to destroy* 'знищити', *to devastate* 'зруйнувати місце повністю', *to smash* 'розбити', *to extinguish* 'гасити вогонь', *to quench* 'гасити вогонь', *to redeem* 'погасити борг', *to brogate* 'скасувати закон'. Наступною за кількістю є група каузативних екзистенційних дієслів, які позначають припинення існування живої істоти (22,88 %) напр., англ. *to execute* 'вбити за політичними мотивами', *to assassinate* 'вбити відому особистість', *to slaughter* 'забити худобу'. Найменш чисельною групою є каузативні екзистенційні дієслова із семою заперечення на позначення абстрактних сутностей, напр., англ. *to dishonour* 'позбавляти честі', *to dishearten* 'позбавляти відваги, мужності', *to deface* 'позбавляти любові, довіри'.

Українська вибірка складається з 87 лексичних одиниць. Найбільш численною групою є каузативні екзистенційні дієслова, які позначають припинення існування неживої істоти, що становить 65,52 %, напр., укр. *повалити*, *зламати*, *розчавити*. Наступною за кількістю є група каузативних екзистенційних дієслів, які позначають припинення існування живої істоти 19,54 %, напр., укр. *отруїти*, *задушити*, *вбити*, *закатувати*. Найменш чисельну групу складають каузативні екзистенційні дієслова із семою заперечення на позначення абстрактних сутностей, а саме 14,94 %, напр., укр. *збезчестити*, *занапастити*.

Розподіл корпусу вибірки на дві групи, що відбувається згідно семантики дієслів, в обох мовах збігається, проте каузативні екзистенційні дієслова в досліджуваних мовах розподіляються по групах нерівномірно. Так, в англійській мові переважають дієслова з негативним значенням.

4. Висновки.

4.1. Каузативність – це універсальна лексико-синтаксична категорія мови. Каузативною вважається ситуація, що передбачає щонайменше дві мікроситуації, пов'язані між собою відношенням спричинення дії або стану.

4.2. Каузативними вважаються перехідні суб'єктно-об'єктні дієслова, які виражають причинно-наслідковий зв'язок між подіями, станами, фактами і за планом вираження належать до лексичного каузатива. Каузативності притаманне вираження на всіх рівнях мови, а саме морфологічному, синтаксичному та лексичному.

4.3. Екзистенційні дієслова виражають судження про існування або присутність когось або чогось. Оскільки функціонально-семантична категорія екзистенційності є приналежністю рівня мовного змісту, вона характеризується унікальними, властивими лише даній мові особливостями, зумовленими специфікою мовних засобів вираження, узагальнені значення яких висвітлюються в семантичних функціях, що входять в її склад.

4.3. Заперечення є універсальною мовленнєвою категорією. До засобів вираження заперечення належать експліцитні (заперечні частки, займенники, прислівники, префікси), та імпліцитні засоби (виражені неспеціалізованими мовними засобами).

4.4. Одиниці дослідження репрезентують похідну складну категорію мови, яка комбінує у своїй семантичній структурі три фундаментальні універсальні категорії мови: каузативність, екзистенційність та заперечення, а також характеризуються спільною формулою тлумачення «Х дією v_1 каузує Y (не)існувати/ (не)бути у стані v_2 ».

4.5. Аналіз семантики одиниць дослідження дозволяє стверджувати, що в англійській мові переважають дієслова з негативним значенням.

Аннотація. В данной работе проанализированы каузативные экзистенциальные глаголы в украинском и английском языках, а именно, семантические типы каузативных экзистенциальных глаголов с семой отрицания. Методологической основой работы являются два типа лингвистического анализа: дефиниционный и компонентный анализ; сопоставительный и описательный методы. Был проведен количественный анализ эмпирического материала с целью выявления семантических типов в исследованных языках. В результате проведенного исследования в зависимости от объекта каузации были выделены три основные группы каузативных экзистенциальных глаголов с семой отрицания, а именно: прекращение существования живого объекта, неживого объекта и абстрактной сущности. В обоих языках деление на группы представлено в различных пропорциях.

Ключевые слова: каузация, каузативные глаголы, экзистенциальные глаголы, отрицание, семантика.

Abstract: The main concern of this article is the semantic analysis of the causative existential verbs with the seme of negation on the basis of the English and the Ukrainian languages. The methodological basis is the systematic approach, the use of such methods and ways of linguistic analysis as differential, structural, contextual analysis and the descriptive method. Quantitative analysis of the empiric material is done with the aim of indicating the semantic types in the languages compared. As a result of the study depending on the object of causation three main groups of causative existential verbs with the seme of negation were set off, namely: the cessation of the existence of living being, non-living object and the abstract entity. In both languages, division into groups is presented in different proportions.

Keywords: causation, causative verbs, existential verbs, negation, semantics.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Залужна О. О. Привативні дієслова в англійській та українській мовах : дис. ... на здобуття ст. канд. філол. Наук : 10.02.17 / Ольга Олексіївна Залужна. — Донецьк, 2014. — 283 с.
2. Кузнецов А. М. Глагол to be и его лексико-семантические эквиваленты // Категории бытия и обладания в языке / А. М. Кузнецов. — М. : Наука, 1977. — С. 68–100.
3. Паславська А. Й. Заперечення та сфери його дії: семантика, синтактика, прагматика, просо дика : автореф. дис. на здоб. наук. ступеня д-ра філол. Наук : спец. 10.02.15 «Загальне мовознавство» / А. Й. Паславська — К., 2006. — 35 с.
4. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика : Синонимические средства языка / [2 изд., испр. и доп.] / Ю. Д. Апресян. — М. : Школа «Языки рус. культуры», 1995. — 472 с.
5. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы [6-е изд.] / Н. Д. Арутюнова. — М. : УРСС, 2009. — 383 с.
6. Петрик Т. В. Синтагматика та парадигматика ергативних дієслів у сучасній англійській мові : дис. ... канд. філол. Наук : спец. 10.02.04 / Тетяна Володимирівна Петрик. — Львів, 2001. — 223 с.
7. Кожокина А. В. Сравнительный анализ глагола to make и других каузативных глаголов / А. В. Кожокина // Вестник СПбГУ. — 2012. — Вып. 2. — С. 154–168.
8. Shibatani M. Some Basic Issues in the Grammar of Causation / M. Shibatani // The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation / [M. Shibatani (ed.)]. — Amsterdam : John Benjamins, 2002. — P. 1–22.

9. Павлова Е. Б. Структура функционально-семантической категории экзистенциальности в английском языке (пространственный и фазовый аспекты) / Е. Б. Павлова. // Вестник Московского государственного лингвистического университета. — 2009. — С. 9–17.

10. Реферовская Е. А. Синтаксис современного французского языка (Сложное предложение) / Е. А. Реферовская. — СПб. : Наука, 2010. — 383 с.

11. Киклич Е. В. Категория бытия: представление бытия человека в современном немецком языке : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / Е. В. Киклич. — Иркутск, 2001. — 18 с.

12. Лонська Л. І. Основні типи мінімальних реченнєвих конструкцій із семантикою буття, існування (функціонально-граматичний аспект) / Л. І. Лонська // Збірник наукових праць Полтавського держ. пед. ун-ту ім. В. Г. Короленка. Серія «Філологічні науки» — Вип. 4(18). — Полтава : ІОЦ Полт. держ. пед. ун-ту ім. В. Г. Короленка, 2011. — С. 172–176.

13. Леута О. І. Структура і семантика дієслівних речень в українській літературній мові / О. І. Леута. — К. : Такі справи, 2009. — 205 с.

14. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы [6-е изд.] / Н. Д. Арутюнова. — М. : УРСС, 2009. — 383 с.

УДК 81`25:811.112.2

ЛЕКСИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ У ПЕРЕКЛАДІ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ ТЕКСТІВ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ НІМЕЦЬКОЮ

А. О. Лисенко, О. О. Константінова

Анотація. У цій статті представлено дослідження закономірностей застосування перекладацьких трансформацій у перекладі суспільно-політичних текстів з української мови німецькою. Методологічною основою роботи є порівняльний метод, описовий метод і метод статистичного обчислення. Специфіка досліджуваної теми передбачає застосування аналізу вихідного тексту та його перекладу, що дає можливість виявити причини та частотність використання лексичних перекладацьких трансформацій, а також відслідкувати тенденції перекладу суспільно-політичної термінології.

Ключові слова: суспільно-політичний стиль, перекладацькі трансформації, генералізація, конкретизація, транскрипція.

Дана стаття присвячена аналізу закономірностей перекладу лексичних одиниць з української мови німецькою у суспільно-політичних текстах.

Суспільно-політичний стиль та особливості перекладу розглядалися у багатьох роботах сучасних дослідників, наприклад, Г. Рукалової [1], В. Н. Комісарова [2], І. С. Алексеевої [3] та інших.

Аналіз теоретичного матеріалу показав, проте, що особливості перекладу текстів суспільно-політичного стилю з української мови німецькою не ставали предметом окремого дослідження, що зумовлює **актуальність** даної статті. Крім того, саме лексика політичного дискурсу підпадає під вплив часу, а тенденції її перекладу часто зумовлюються сучасними вимогами політкоректності, тому аналіз лексичних особливостей перекладу потрібно регулярно оновлювати.

Об'єктом дослідження є закономірності перекладу лексичних одиниць сучасних суспільно-політичних текстів з української мови німецькою.

Предмет дослідження становить визначення закономірностей застосування трансформацій у перекладі лексики суспільно-політичних текстів з української мови німецькою.

Мета дослідження полягає у визначенні закономірностей застосування лексичних трансформацій при перекладі суспільно-політичних текстів з української мови німецькою, а також в аналізі особливостей перекладу лексики суспільно-політичних текстів.

Практичний матеріал дослідження складають 46 лексичні одиниці і 46 варіантів їх перекладу, відібрані з 4 статей українською мовою та їх перекладу (24 сторінок оригіналу та 24 сторінки перекладу).